

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE
N° : 001635092734



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANCAISE
OPTION : LITTERATURE GENERALE ET
COMPAREE

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par: LAHLALI-Hana

Intitulé

**Texte et intertexte dans *Amours et aventures de
Sindbad le Marin* de Salim BACHI**

Soutenu devant le jury composé de

*TEBANI Ibtissem
*AMROUCHE Fouzia
*LAKEHAL Delloula

Université de M'Sila Président
Université de M'Sila Rapporteur
Université de M'Sila Examineur

Année Universitaire : 2020/2021

Remerciements

Grâce à l'aide d'Allah

Tout d'abord, Je remercie Dieu de m'avoir guidée vers ce chemin, et qui m'a accordé de la patience et de la force.

Ma directrice de recherche Mme Amrouche, pour sa disponibilité, ses orientations durant la réalisation du travail et surtout sa patience, Je la remercie pour la confiance qu'elle m'a accordée.

Mes parents, ma famille pour leur encouragement et leur soutien moral.

Mes amies qui m'ont encouragée : Anissa Tourate, Samia Matrefi et Hellali Tinhinane.

Merci à vous tous.

Dédicace

Je dédie ce travail à :

A la plus belle femme et la lune de ma vie ma mère Fatima ELzohra

A mon chers père Ahmed, qui m'a toujours soutenue et qui a sacrifié sa vie afin de faire de moi ce que je suis.

A ma grand-mère Haddah

A mes tantes, mes frères Mohamed et Abdelnacer et mes sœurs Bouchra et Noujoud

A toute ma famille

TABLE DES MATIERES

	INTRODUCTION GENERALE	07
CHAPITRE I :	APPROCHE PARATEXTUELLE ET ETUDE DU PERSONN AGE PRINCIPAL	10
I	L'auteur et le roman	11
I.1.	BIOGRAPHIE DE L'AUTEUR	11
I.1.2	RESUME DE L'ŒUVRE	12
I.3	L'ETUDE PARATEXTUELLE	13
I.3.1	LE PERITEXTE	<u>14</u>
I.4	APPROCHE TITROLOGIQUE	<u>14</u>
14.1	LE TITRE	<u>14</u>
<u>I.4.2</u>	LES FONCTIONS DU TITRE	15
I.5	La première de couverture	16
I.6	LA DEDICACE	17
I.7	LA QUATRIEME DE COUVERTURE	17
I.8	ETUDE DU PERSONNAGE SINDBAD	
I.8.1	DEFINITION DU PERSONNAGE SELON PHILIPPE HAMON	<u>17</u>
I.8.1.1	ETRE	<u>17</u>
I.8.1.2	NOM	<u>17</u>
I.8.1.3	PORTRAIT C.1.PHYSIQUE	18
I.8.1.4	PSYCHLOGIE	18

I.8.1.5	BIOGRAPHIE	19
I.8.2	FAIRE	19
CHAPITRE II	ETUDE INTERTEXTUELLE DU ROMAN	20
II.1	DEFINITION DE L'INTERTEXTUALITE	21
II.2	Typologie intertextuelle	21
II.3	LES FORMES DE L'INTERTEXTUALITE	22
II.5	Intertextualité au niveau de titre	23
II.6	L'ETUDE COMPARATIVE DU PERSONNAGE SINDBAD	<u>26</u>
	CONCLUSION	<u>29</u>
	BIBLIOGRAPHIE	<u>32</u>

INTRODUCTION

Introduction :

Dans les années 50 apparaît la littérature dite « littérature maghrébine d'expression française », une littérature qui unit les trois pays, l'Algérie, la Tunisie et le Maroc, qui occupe une place dans le monde, ce qui la distingue d'autres littératures.

La plus grande part était pour la littérature algérienne, ayant ses propres spécificités et connue par sa diversité linguistique et sa richesse esthétique, dans chaque période étant caractérisée par des changements politiques et sociaux, qui ont contribué à l'évolution du roman algérien et à la mise en œuvre de certaines réformes avec le renouvellement, qui ont donné une variété des thèmes et d'esthétiques ne cesse de se renouveler.

Après les années 90, de nouvelles voix littéraires sont apparues dans le champ de la littérature algérienne, car elles ont contribué au développement romanesque.

En effet, la littérature algérienne contemporaine se caractérise par l'apparition de nouvelles générations d'écrivains. Ces auteurs ont préféré écrire leurs témoignages qui expriment leurs souffrances et leur sentiments de nostalgie, de l'amour, et parfois la haine allant de la guerre d'Algérie et ses conséquences jusqu'au temps actuel. Parmi ces écrivains nous citons Salim Bachi qui s'est manifesté par un autre style d'écriture dans la littérature algérienne et que nous essayerons de montrer dans la présente étude.

A ce propos, nous avons choisi le roman *Amours et aventures de Sindbad le Marin* en tant que un roman représentatif qui porte des indices de renouvellement tout en se référant aux textes anciens. Dans notre cas, il s'agit d'un extrait d'un conte des contes des *Mille et une nuits* visible au niveau du titre et qui a suscité notre intérêt à des fins de significations et d'interprétations de cette co-présence.

En effet, l'œuvre de Salim Bachi exprime la difficulté de la vie des jeunes immigrés et les problèmes de la société algérienne. Notre objectif principal est de comprendre et de dévoiler la réalité qui se dissimule derrière la reprise d'un fragment des *Mille et une nuits* d'une manière symbolique

L'intitulé donné à notre travail « Texte et intertexte dans *Amours et aventures de Sindbad le marin* de Salim Bachi » portera sur l'étude et l'analyse l'image de Sindbad le marin et la manière de revisiter ce personnage référentiel dans la littérature algérienne contemporaine.

Notre mémoire est basé sur une analyse intertextuelle par rapport au texte original. L'intertextualité étant l'un des procédés de l'écriture chez Bachi, c'est ce qui nous a motivé à travailler sur l'intertextualité que Gérard Genette définit comme suit : « tout ce qui [...] met[un texte] en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes »¹.

Nous appelons l'intertexte lorsqu'il est présent dans le texte directement ou à travers certaines transformations qui se produisent dans le texte b.

Selon Laurent l'intertexte désigne « le texte absorbant une multiplicité de texte tout en restant centré par un sens »². intertexte, c'est garder le sens du texte A dans le texte B.

Donc l'intertextualité désigne la relation entre les différents textes, soit de même auteur, soit de plusieurs auteurs de mêmes époques ou des époques différents.

Pour ce faire notre réflexion avait comme point de départ notre la question de recherche visant à montrer dans quelle mesure et par quels procédés littéraires, l'auteur a-t-il réécrit et adapté le personnage des Mille et une nuit, Sindbad ?

Pour répondre à cette problématique, nous suggérons deux hypothèses qui se résument comme suit : Premièrement Salim Bachi aurait choisi de réécrire le personnage Sindbad comme métaphore de voyage pour montre la situation actuelle des jeunes immigrés. Deuxièmement, la réécriture du conte mythique serait une démarche stylistique qui lie la fiction et la réalité.

Pour répondre à ces hypothèses, deux chapitres ordonnent notre travail.

Dans le premier chapitre nous aborderons la présentation de l'auteur, de ses œuvres et résumé de l'œuvre, puis une étude paratextuelle, en nous appuyant sur la théorie de Genette développée dans son ouvrage *Seuils*³

¹ Gérard Genette, .Palimpsestes, La littérature au second degré Edition du Seuil. 1982 p. 07

²Laurent Jenny, hal, archive ouvertes.fr, lecture e tintertextualité, p09.

³

Enfin, en nous basant sur la théorie de Philippe Hamon, nous passerons à l'étude de personnage Sindbad pour identifier et le comprendre.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'outil théorique nécessaire pour l'analyse intertextuelle et la pratique intertextuelle pour extraire les marques de présences du l'intertexte, et par la suite nous effectuerons une étude comparative entre le personnage Sindbad de Bachi et celui du conte des Mille et une nuits.

CHAPITRE I

APPROCHE PARATEXTUELLE ET ETUDE DU PERSONNAGE PRINCIPAL

Dans ce premier chapitre, Nous commencerons d'abord par la présentation du roman : l'auteur et le résumé du roman, pour ensuite passer à l'étude para textuelle, nous allons abordé la théorie Genetienne développée dans son ouvrage puis nous allons appliqué sur notre roman.

La suite est consacrée à la théorie d'étude de personnage de Philippe Hamon et l'analyse de personnage Sindbad.

I.- L'auteur et le roman

I.1. - Biographie de l'auteur

Salim Bachi est né en 1971 à Alger, il passe une partie de sa vie à Annaba, où il suit un parcours scolaire ordinaire jusqu'à la licence. Brillant étudiant en Lettres, il obtient sa maîtrise à Paris en 1995 puis retourne au pays pour une année, durant laquelle, il enseigne à l'université d'Annaba avant de s'installer définitivement en France en 1997.¹

Ce jeune romancier devenu très vite un talent de la littérature algérienne Il a publié six romans aux éditions Gallimard chien d'Ulysse (Gallimard 2001) ou il prend le Prix, "Le Chien d'Ulysse" 2001, "La Kahéna" 2003, "Tuez-les tous" 2006, "Le silence de Mahomet" 2008, "Amours et aventures de Sindbad le Marin" 2010, "Le Consul " 2014

Ses principales œuvres sont les suivantes :

La Kahéna (2003)

Tuez-les tous (2006)

Le silence de Mahomet(2008)

Amours et aventures de sindbad le marin (2010)

Moi khaled Kelkal(2012)

¹ <https://www.babelio.com/auteur/salim-bachi/12057>

Le dernier été d'un jeune homme(2013)

D'un récit, Autoportrait avec Grenade (2005)

D'un recueil de nouvelles, Les douze contes de minuit(2006)

Consul2014

I.2- Résumé de l'histoire

Amours et aventures de Sindbad le Marin le Marin nous a raconté l'histoire d'un jeune sous le nom de Sindbad passionnée de voyage.

Sindbad personnage centrale dans l'œuvre, est un commerçant immigré de carthago le nom d'Alger ancien. « un businessman ! Sindbad. C'est ainsi que l'on me nomme dans mon quartier. »p 33

Au début t il nous a raconté une histoire de leur rencontre avec un homme étranger avec son chien appelé dormant et nous a raconté ses souvenirs et rapporte son parcours personnel qu'il a vécu dans sa vie, nous a raconté des faits t des évènements historiques tel que l'histoire de l'Algérie pendant les années 90, des histoires des enfants el des femmes plurent et hurlent aussi et ses conséquence sur la vie actuelle de la société algérienne e la situation politique et ses effets sur la vie des jeunes, nous avons également transmis la souffrance des immigrés à cause de la perte et du nostalgie et surtout les jeunes immigrés sans papier elhragas ce qu'ils ont vécu de l'assujettissement.

Sindbad parmi ceux qui ont souffret dans leur vie ou il a perdu son père « ».Sindbad a passé sa vie de voyage en voyage et à chaque fois il nous racontait des aventures et ce qu'il a découvert dans un chaque déplacement il décrit leur histoire et leur archéologie et les monuments leur culture, leur plats spécifique et les histoires d'amour qu'il vivait avec chacune de ses femmes avec des différents sentiments vis chacune

I.3.Etude para textuelle

L'étude des éléments para textuelles nous a fournit des informations sur le roman et nous a montré quelques connotations, cela aide le lecteur à trouver des liens entre le titre et le contenu.

Dans cette optique que nous essaierons d'approcher les éléments du roman pour trouver les liens entre le titre et le contenu.

Selon Gérard Genette, dans son ouvrage *Seuils*, définit et analyse le paratexte. Ce dernier renvoie à tout ce qui entoure le texte.

Le paratexte est « l'ensemble des éléments entourant un texte et qui fournissent une série d'informations »¹

donc le para texte est élément qui encadre le texte.(donner des informations sur le texte).

Le paratexte sert à informer le lecteur« : Le paratexte , en donnant des indications sur la nature du livre , aide le lecteur à se placer dans la perspective adéquate . »²

Selon Genette, nous distinguons deux types de paratexte, le premier c'est le pérítex-te est tout ce qu'est extérieur de texte(le titre, les sous titres, le nom de l'auteur et de l'éditeur, la date d'édition, la préface, les notes, les illustrations, la postface et le quatrième de couverture.)

Le deuxième type est l'építex-te, il s'agit de ce qui est à l'extérieur du livre (les entretiens et les interviews donnés par l'auteur avant et après la publication de l'œuvre.)

Dans notre corpus, nous procéderons à l'analyse suivante : le titre, types et fonctions, didicace, , la quatrième de couverture.

I.3.1. Le pérítex-te

Le pérítex-te est la première chose que lecteur verra, qui attire le lecteur au première coup d'œil, c'est la page couverture

I.4.Approche titrologique

I.4. 1.Le titre

¹ GERARD Genette, *Seuils*, ed du seuil, 1987, P 08

² Mitterrand Henri, « Les titres des romans de Guy des Cars », in Duchet, *Sociocritique*, Nathan, Paris 1979, p. 86. thèse de Magister

Le titre est très important, joue un rôle primordiale sur le sort de chaque production Pour une définition basique le titre est un : « énoncé servant à nommer un texte et qui en évoque le contenu »¹ donc le titre est un élément indicateur pour un sujet, une idée, il donne la reconnaissance.

Selon Genette : « on appelle communément « titre » l'ensemble des mots qui, placés en tête d'un texte, sont censés en indiquer le contenu... »²

il présente brièvement le contenu du roman .

donc Le titre c'est : « L'état civil d'un texte : cette page de titre, qui peut en marquer le nom (le titre) la profession (la fonction du titre qui prélude au contenu du texte), le domicile (la marque de l'éditeur) la date de la naissance (l'année de la publication) et l'autorité émettrice (le nom d'auteur) »³

I.4.2 Les fonctions du titre :

Il ya Plusieurs théoriciens tel que Hoek, genette ont travaillé sur la notion des fonctions du titre

Donc pour fonction, nous avons quatre : conative, désignative, référentielle et séductrice.

- la fonction conative : C'est la fonction qui fait appel au destinataire et sollicite son interprétation c'est une fonction subjective, le Lecteur au premier lieu va s'interroger sur l'utilité du choix de tel ou tel titre , Léo Hoek dit : « il y a une partie longue «le texte» et une partie courte « le titre». »⁴
- : la fonction désignative : fonction sert à désigner, marquer, montrer, r la relation directe qui unit le titre au texte : «Intituler baptiser le texte, le titre et le nom de l'œuvre, il sert à identifier l'œuvre »⁵
- La fonction référentielle :il ya une signification référentielle pour lui-même ou à travers un liens avec le contenu.

¹ Hachette, éd, 2005, p.1613, cité par Samia Abdessemed in la sémiotique du titre, thèse de Magister

² GERARD Genette, Seuils, ed du seuil, 1987, P07

³ 3 LÉO Hoek, La Marque du Titre,. p.3M.MG.49

⁴https://books.google.dz/books?id=hPd2AOGEVekC&pg=PA51&hl=fr&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=0

nepage&q&f=fals

⁵ JOSEPH Besa Camprubi, les fonctions du titre, in nouveau actes sémiotiques. Limoges, presse universitaires de Limoges, 2002, p.7, thèse de Magister

- : la fonction séductrice : Selon Genette un titre doit «exprimer dans un bref raccourci la substance profonde du texte, qu'il soit clair, précis...».¹ pour fonction d'attirer et d'attiser la curiosité du lecteur.

I.4.3 -Les types du titre :

Hoek établi une distinction entre deux types de titre : objectif et subjectif

I.4.3.1.le titre subjectival :

celui qui s'intéresse au sujet du texte

I.4.3.2. Le titre objectif :

celui qui s'intéresse au texte comme un objet.

HOEK cite : « Les titres objectaux sont des titres qui désignent l'objet, le texte lui-même (...) [Ils] se rapportent aux titres subjectivaux comme la forme de l'expression à la substance de l'expression »²

selon l'autre classification faite Par Bokobza il ya deux types de titre :

I.4.3.3-type onomastique: titre qui contient un nom propre soit personnage historique ou littéraire, ce type se décompose en deux sous-types

- ✓ toponymes: nom de l'espace.
- ✓ anthroponymes: noms des êtres.²

I.4.3.4.types référentiels : nom commun .

le titre de notre corpus *amours et aventures de Sindbad le marin* est un titre d'un nom de personnage célèbre , il donne une indication implicite sur le thème principal qui suscite la curiosité du lecteur, le type de ce titre nous ramène à interroger la relation entre le contenu et le titre donc le titre du roman de Salim Bachi « amours et aventures de Sindbad le marin » dès la première lecture évoque l'espérance et la vie, écrit sous forme nominale, est un syntagme nominal se compose par un nom propre accompagné d'un adjectif.

« Sindbad le marin ou Sindbad de la mer » Sindbad est le nom d'une fable d'origine irakienne du temps de la dynastie, se déroule sous le règne de Haroun al-Rachid (786-809) L'histoire de Sindbad le Marin, introduite en Occident au XVIIIe siècle par l'orientaliste

¹ CHRISTIEN Moncelet, Essai sur le titre en littérature et dans les arts, Le Cendré, Bof, 1972, p.6, , thèse de Magister

² Idem P60

français Antoine Galland, premier traducteur des *Mille et une nuits*. C'est un titre de conte légendaire raconté par Shahrazade. le titre donne une signification sur le thème principal de l'histoire le voyage et l'amour.

donc le titre très suggestif et premier indice intertextuelle explicite. Donc Sindbad personnage ordinaire fictif inventé par Salim Bachi a plusieurs significations, y compris des aventures qui indiquent le voyage et la vie, l'amour indique le plaisir et le bonheur.

le titre remplit les fonctions suivantes :

- a) Conative : car le titre à une connotation romanesque renvoie à une autre personnage de conte célèbre milles et une nuit
- b) . fonction thématique (désignative): car le titre identifie le contenu de l'œuvre, Le titre énoncé donc la thématique du roman.
- c) . fonction référentielle : fait référence à un autre conte donc l'auteur veut susciter la curiosité de public par le choix de ce titre
- d) . fonction séductrice : aussi l'auteur invite la curiosité de public car le titre fait référence à une autre histoire.

Dans un deuxième temps nous allons parler du type de notre titre est subjective car l'auteur concentré sur le personnage de Sindbad dans l'œuvre, donc le titre renvoie au sujet principal ,c'est pour cela il est subjective .

Selon l'autre classification faite Par Bokobza, appartient aussi à la classe des titres onomastiques, anthroponomique par ce qu'il contient le nom d'une personne qui est Sindbad, le personnage principal.

I.5 La première de couverture

le nom de l'auteur Salim Bachi, écrit en noir. Le titre de l'ouvrage « amours et aventures de Sindbad le marin » est quant à lui placé en haut de la page, juste après le nom de l'auteur, il est écrit en rouge. Enfin, il y'a le nom de la maison d'édition en noir, en bas de la couverture [galluimard] en minuscule. Le titre de l'ouvrage dèsle début montre l'intertextualité car le titre reflète une image de personnage populaire qui a traversé de nombreux voyages et aventures, cela nécessite de visualiser le contenu.

I.6. La dédicace : est située à la deuxième page, destinée à Amel « pour Amel »

I.7. La quatrième de couverture : La quatrième de couverture de notre corpus commence avec un résumé de l'histoire pour donner un petit aperçu du contenu «Sindbad le Marin, par la grâce du roman, renaît sous les traits d'un jeune homme aventureux et espiègle, dans l'Algérie d'aujourd'hui soumise aux caprices de Chafouin... »¹.

en bas la biographie de l'auteur «Salim Bachi est né en 1971 en Algérie... ».²

I.8. Etude du personnage Sindbad

Le personnage l'un des composants les plus importants du roman, le personnage du roman est être fictif irréel mais il a des caractéristiques comme un vrai être, il a une identité : nom, sexe, âge...

Il existe diverses définitions, mais nous allons essayer de cerner et limiter le champ de ce concept pour mieux comprendre. Il nous faut d'abord exposer quelques définitions de cette notion, qui est trop chargée de ressources théoriques. Selon le dictionnaire Hachette un personnage est :

« Une personne fictive d'une œuvre littéraire³. »

I.8.1 Définition du personnage selon Philippe Hamon

Pour Philippe Hamon :

« Un personnage de roman naît seulement de sens, n'est fait que de phrases prononcées par lui ou sur lui. »⁴ Hamon nous explique comment le personnage se développe à travers ses mouvements et sa trajectoire narrative.

Aussi dans son article Philippe Hamon dans sa théorie fait appel à la sémiotique pour l'analyse du personnage : le personnage est un signe qui désigne « un système

¹ BACHI, Salim, Amours et aventures de Sindbad le Marin, Paris Gallimard, 2010. (Roman), quatrième de couverture

² ibidem

³ www.hachette-education.com

⁴ Ph, Hamon. Poétique du récit. Paris : Edition du seuil, 1977, p124

d'équivalence réglée, destiné à assurer la lisibilité du texte »¹ il s'agit donc un participant pas seulement d'être. alors nous allons concentrer sur l'explication les deux termes : être/faire le rôle thématique.

I.8.1.1. L'être : l'être des personnages consiste à étudier leur portrait en ciblant successivement : le nom, le corps, l'habit, la psychologie et la biographie

I.8.1.2 Le nom :-personnage principal porte le nom Sindbad : Sindbad le marin ou Sindbad de la mer, san ou sindh, le nom d'origine de indu et d'une région Pakistan baad *signifie le vent en perse, Le prénom de Sindbad signifie littéralement « Abdul illah qamar, le créateur »

I.8.1.3.physique :jeune, modeste,

I.8.1.4 .Psychologie : Sindbad contemporain, il souffert de nostalgie et de son instabilité sociale. Raconte sa vie surtout sa souffrance et à cause de quitté son pays e sauver leur vie de la pauvreté, C'est un personnage qui a beaucoup souffert de l'absence de son père.il narre l'histoire d'Alger surtout depuis 1990.

*Sur le plan politique il critique le système politique, il exprime leur témoin de ce qui se passe dans son pays.

*Sur le plan amoureux il vécu plusieurs situation amoureuse.

I.8.1.5.Biographie :A travers l'histoire de Sindbad jeune algérien qui vit dans un palais de kasbah, passionnée de voyage, commerçant immigré, voyageur, est un orphelin de père, il vivait avec sa grand-mère lalla Fatima.

Sindbad le marin réécrit à la première personne de singulier « je », relate la vie d'un personnage jeune connu sous le nom de Sindbad passionnée de voyage. Raconte ses aventures durant ses voyages dans les mers.

Alors Sindbad personnage littéraire fictif se représente comme une figure métaphorique.

I.8.2. Le faire : Philippe Hamon ; affirme que le faire du personnage au présent est lié à son futur être :« son passé ; son présent et son avenir peuvent même être frappés d'évaluations contradictoires. »

¹ Hamon Philippe. Pour un statut sémiologique du personnage. In: Littérature, n°6, 1972. Littérature. Mai 1972. pp. 86-110. thèse de Magister.

Le faire : première thème c'est le voyage illgalement'harraga' : le role de Sindbad est un jeune algérien qui est considéré comme un voyageur, main illégalement''harraga'', à cause de la détérioration des conditions sociales et politique,

L'amour et le bonheur : ce qui l'a amené a risquer de voyager à la recherche d'une vie décente, il est en voyage pour trouver le bonheur.

Chapitre II

ETUDE INTERTEXTUELLE

Dans le deuxième chapitre, Nous commencerons par présenter l'analyse intertextuelle, pour ensuite passer à l'étude comparative du personnage Sindbad.

II .1 L'intertextualité :

L'intertextualité omniprésente dans l'œuvre amours et aventures de Sindbad le marin de salim Bachi et son premier indice apparait dans le titre avant le contenu.

II.2 Définition

Tout texte se construit comme mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d'un autre texte. A la place de la notion d'intersubjectivité s'installe celle d'intertextualité, et le langage poétique se lit, au moins, comme double." Julia Kristeva¹

La théorie de Bakhtine a largement contribué à la naissance de la notion de l'intertextualité à la fin des années 60, L'intertextualité est un terme qui été introduit par Julia Kristeva qui désigne la présence un texte dans un autre texte soit d'une manière explicite tel que citation , allusion soit d'une manière implicite tel que plagiat.

«]... [Interaction textuelle qui se produit à l'intérieur d'un seul texte² »

Julia Kristeva considère que l'intertextualité est une interaction entre plusieurs textes (dialogue entre les textes).

Pour mieux comprendre la concept Gérard définit l'intertextualité : "Je définis « [l'intertextualité], pour ma part, de manière sans doute restrictive, par une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire [...] par la présence effective d'un texte dans un autre »³

Cela se traduit par l'utilisation des références d'autres travaux d'auteur veut dire le travail d'un auteur peut rappeler le style d'un autre.

II.3. Typologie intertextuelle :

Plusieurs théoriciens essaient de limiter l'omniprésence de l'intertextualité en la décomposant en plusieurs intertextualités particulières pour les classer ensuite selon leurs fonctions. Laurent Jenny qui tente de résoudre le problème de "frontières de l'intertextualité" indique l'existence de l'intertextualité implicite et explicite⁴. Lucien Dällenbach distingue une intertextualité générale (rapports entre textes d'auteurs différents) et une intertextualité restreinte (rapports entre textes du même auteur) établies par Jean Ricardou. ⁵

Comme l'a montré Genette, il existe des relations particulières entre les textes.

¹ Julia Kristeva, 'bakhtine, le mot, dialogue et le roman' critique, avril 1967, cours M2

² <https://www.universalis.fr/encyclopedie/tel-quel-revue/>

³ Gérard Genette, Palimpsestes, 1982.p

⁴ Derrida J. L'écriture et la différence. Paris, Seuil, 1979. p, 436

⁵ Dictionnaire des termes de la critique littéraire. Réd. L.I.Timoféev et S.V.Touraév. Moscou, Prosvéchtchénié, 1974. p, 509

La paratextualité :est la relation d'un texte avec les éléments extérieur de texte tel que (titre, préfaces, notes, illustrations, avertissement, etc.).

La métatextualité est la relation critique, c'est-à-dire le commentaire d'un texte par un autre. L'architextualité est la relation qui marque l'appartenance d'un texte au genre qui le définit, l'architexte étant, Genette selon , « l'ensemble des catégories générales dont relève chaque texte particulier. »¹, L'hypertextualité est pour Genette, « toute relation reliant un texte B (hypertexte) à un texte antérieur A (hypotexte), à l'exclusion du commentaire².

II.4 -les formes de l'intertextualité :

Julia Kristeva montre deux formes de l'intertextualité,il ya deux sortes de relations entre les textes, une relation de coprésence et une relation de dérivation.

II.4.1 La coprésence : la forme la plus simple de l'intertextualité : le nom de l'auteur, le caractère italique et les guillemets...etc

II.41.2 .La citation : l'utilisation des information de l'autre et cité toutes références : « Elle consiste en la présence effective d'un fragment d'un texte dans un autre texte »³

II.4.1.3 La référence : fait lien entre le texte produit et un autre sans cité les références seulement le titre d'une œuvre, et/ou le nom de l'auteur : Nathalie définit la référence: « La référence, comme la citation, est une forme explicite d'intertextualité. Mais elle n'expose pas le texte autre auquel elle renvoie... »⁴

II.4.1.4- Le plagiat : l'utilisation des information de l'autre sans cité les références

II.4.2-la dérivation : base sur les pratiques hypertextuelles :

II.4.3.la parodie : la transformation d'un texte. Genette donne à la parodie une définition :

« La forme la plus rigoureuse de la parodie, ou parodie minimale, consiste Donc à reprendre littéralement un texte connu pour lui donner une signific- -ation nouvelle, en jouant au besoin et si possible sur les mots, comme Raci- -ne fait ici sur le mot exploits,

¹ G.GENETTE ,Palimpsestes, le seuil, coll « poétique »,1982

² Ibidem

³ Roland BARTHES, cité par Anne Claire GIGNOUX dans initiation à l'intertextualité, p54.thèse M. BEN-AOUDA-Souhila UNIV

⁴ Nathalie PIEGAY-GROS.. Introduction à l'intertextualité, Dunod, Paris. 1996, p48

parfait exemple de calembour intertextuel. La parodie la plus élégante, parceque la plus économique, n'est donc rien d'autre qu'une citation détournée de son sens, ou simplement de son contexte et de son niveau de dignité, (.....). »¹

II.5_ Intertextualité au niveau de titre

« Amours et aventures de Sindbad le marin » Donc le titre inventé par Bachi, qui porte la première indication intertextualité ,c'est une référence au conte des mille et une nuit, ou il cite le personnage Sindbad dans un nouveau personnage grace à sa modernisation .

le titre porte le sens de l'espérance et la vie et la recherche de plaisir. Il a utilisé le personnage Sindbad comme une figure métaphorique de ce qu'il en commun avec le personnage des milles et une nuit. Les deux titres partagent la même idée, à la recherche de la vie et de bonheur.

II.5.1.Fait références à l'histoire religieuse : « le dorment et son chien » dans les phrases cité ci-dessus .sourate caverne الكهف

« Il avait veillé le Dormant » « Mais ces souvenirs étaient de vieux et lointains échos qui ne se répercutaient plus sur les parois de la caverne.» « ooourougari ouvrit les yeuxdans la caverne » « il avait trop reposé dans son caverne » p05, 18, aussi p 13.16

« .. Le Dormant resta éveillé. Il avait trop reposé dans sa Caverne pendant tous ces siècles »p129

*les passages cités montrent la vie des jeunes immigrés qui ont quitté leur pays à cause de la guerre et la souffrance parce que les gens de caverne ont quitté leur famille et leur terre.

« Le jour où chaque homme trouvera présent devant lui... »54

II.5.2Fait référence aux noms des mythes grecs et romaine : * Achille, odyssée, Romulus, Ulysse, Homère.

« tel Ulysse chez les Phéaciens. Mais j'étais encore plus seul que l'industriel Ulysse» 60

« Mon père avait disparu comme Romulus enlevé par les dieux de l'époque »p34

¹ Gérard GENETTE, op.cit., p.15

Salim s'inspire des visages mythique pour clarifier et nous rapprocher l'image caché à travers l'utilisation nom ulyse aussi nous montre circonstances de la dispartion de son père à travers ces images il nous donne une image métaphorique implicite

« La colère d'Achille ou l'homme aux mille tours ou le Marin de Bagdad Qu'importe l'inconnu qui chuchote dans son portable. Il ressemble à un ange. L'absorption aussi est une vertu. Il est captivé par sa communication. Il fait le lien, entre l'ici et l'ailleurs. C'est un ange. Il n'a pas de sexe. Il ne voit pas Hélène. » p90

II.5.3Fait référence au d'ordre littéraire :

Salim :Sindbad Un businessman. Sindbad le Voyageur.» fait référence au personnage du conte mille et une nuit « Sindbad avait fini de conter ses aventures... » « Je repris ma marche dans l'île... »

II.5.4.La citation :

« Une parole de Salomon, le grand roi, ne dit-elle pas : « Trois choses sont préférables à trois autres : le jour de la mort à celui de la naissance ; un chien vivant à un lion mort ; la tombeau dénuement. »p25

Mille et une nuit: dans la vieillesse. Je me souvins de ces paroles du grand Salomon, que j'avais ...il est moins fâcheux d'être dans le tombeau... »

à travers les deux citations, ils nous montrent l'importance de la vie doivent etre exploités, et de là ils nous expliquent les raisons de voyage.

II.5.5.Hypotexte et hypertxte:

les passages cité ci-dessus sont des transformations aux contes milles et une nuit donc le narrateur raconte leur aventures et se caractérise par la présence du même style dans les contes de milles et une nuit a travers l'utilisation de mêmes mots, propos et phrases de contes

Salim «J'avais hérité de ma famille des biens considérables, j'en dissipais la meilleure partie dans les débauches de ma jeunesse; mais je revins de mon aveuglement, et, rentrant en..... » p.57.59/

Mille et une nuits : « j'avais hérité de ma famille des biens considérables, j'en dissipai la meilleure partie dans les débauches de ma jeunesse ; mais je revins de mon aveuglement »

Dans la vieillesse. Je me souvins de ces paroles du grand Salomon, que j'avais »
p379

les deux passages cités montrent les raisons du début de voyage et expriment l'importance de voyage

Salim Bachi : Nous nous mîmes à la voile et nous prîmes la route du pays de Hind... « Dans le cours de notre navigation, nous abordâmes à plusieurs îles et nous vendîmes ou échangeâmes nos marchandises. Un jour que nous étions à la voile.. »p60

Mille et une nuit : « Dans le cours de notre navigation, nous abordâmes à plusieurs îles, et nous y vendîmes ou échangeâmes nos marchandises. Un jour que nous étions à la voile.... »380

S : « À mon retour à Bagdad, je passai tout mon temps à me divertir, à prendre du plaisir et à faire la fête »p110

Mille : « de retourner à Bagdad, dont mon établissement, tout avantageux qu'il était, ne pouvait me faire perdre le souvenir ».

« Sur le soir, nous nous endormîmes sur le bord de la mer ; mais nous fûmes réveillés par le bruit qu'un serpent, long comme un palmier, faisait de ses écailles en rampant sur la terre.

Salim : « Fréquenter les gens de ma profession. Je recherchais particulièrement ceux qui étaient étrangers, tant pour apprendre d'eux des nouvelles »

Milles « je me mis bientôt à la recherche de gens de ma profession, particulièrement ceux qui étaient étrange » 384

Salim : « Malheureux, qu'avez-vous fait là ? Un Rokh va arriver, briser notre navire et causer notre perte à tous »p111

«Alors la du Rokh lâcha à son tour son rocher. Il était moins volumineux que le premier.... »p111/112

dâmes fut une île déserte où nous trouvâmes l'œuf d'un roc d'une grosseur pareille à celui dont vous m'avez entendu parler. Il renfermait un petit roc près d'éclore, dont le bec commençait à paraître. »

Milles« Cependant les deux rocs approchèrent en poussant des cris effroyables, qu'ils redoublèrent quand ils eurent vu l'état où l'on avait mis l'œuf, et que leur petit n'y était plus »

Le narrateur a transposé l'histoire de Sindbad pour écrire sa propre vie .donc l'auteur s'inspire du conte des Mille et une nuit .l'écriture intertextuelle chez Bachi se caractérise par l'imitation de style on trouve que l'auteur est respect la forme de contes milles et une (Sindbad le marin) par exemple la forme : la division des parties, les chiffres utilisé, alors Salim Bachi réécrit Sindbad comme métaphore pour raconter ses voyages de même manière de contes .

A travers l'écriture intertextuelle Bachi fait revivre et renouvèle le personnage de Sindbad donc Salim exerce la transposition de conte.

L'histoire de Sindbad a subi de transformation par rapport aux contes des milles et une nuit.

II.6 Etude comparative du personnage Sindbad

Le but de l'étude comparative du personnage Sindbad selon Salim Bachi et les Mille et une nuit est d'identifier les similitudes et les différences.

Selon P. Brunel Pichois, Rousseau « La littérature comparée est l'art méthodique, par la recherche de liens d'analogie, de parenté et d'influence, de rapprocher la littérature d'autres domaines de l'expression ou de la connaissance, ou bien les faits et textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps ou dans l'espace, pourvu qu'ils appartiennent à plusieurs langues ou plusieurs cultures, fissentelles décrire les partie d'une même tradition, afin de mieux les comprendre et les goûter. »¹

La littérature comparée est art par lequel deux ou plusieurs littératures sont approximées, en recherchant des différences ou des similitudes entre deux arts différents par l'influence et l'interaction. Son but est de :

¹ P. Brunel, Cl. Pichois, A.-M. Rousseau. Qu'est-ce que La Littérature comparée? P. 150

- déterminer les points de divergences et convergences dans les domaines de l'art tout en identifiant les facteurs responsables de divergence et convergence.
- Essayer de trouver des liens entre différentes littératures.
- aide à comprendre notre littérature à travers littérature des autres
- l'étude comparative nous rapproche l'image des autres, ce qui permet d'identifier certains aspects qui peuvent être suivis, ce qui permet de s'ouvrir à l'autre.

II.6.1 Etude comparative de personnage Sindbad

	Sindbad de Salim Bachi	Sindbad des milles et une nuit
- narrateur	Salim narrateur personnage(Sindbad)	Schahrazad
- personnage principale	Sindbad, le dormant et son chien Raconte ses aventures au dormant « Sindbad avait fini de conter ses aventures, et il sentait bien que son invité était fatigué... »	Sindbad et handibad Raconte ses aventures à un porteur handibad
-le travail	businessman « je suis un homme d'affaires »	marchand /voyageur' j'étais marchand'
- héros	Sindbad héros était un simple personne modeste	Sindbad héros était homme riche ...
- personnalité	carthago(Alger)	Bagdad
-le temps :(époque) et lieux	:(époque) : 21 siècle temps contemporain	:(époque) la règne calife Haroun arachide
-situation	pauvre	riche « richesse de Sindbad »
Les thèmes	Voyage et(v.sans papier), l'imigration, l'amour, sauver	voyage,aventures, délivrance, , sauver la vie

	la vie,l'errance	
Genre	roman	conte
- âge	Jeune	Jeune homme
-la vie familiale	orphelin	orphelin
-rencontre	Bateau	Palais

Salim Bachi nous apporte le personnage de Sindbad d'une époque en époque à travers l'analyse comparative on trouve que il ya points commun entre les deux.

D'abord, Les deux personnage ont le même nom Sindbad, aussi les deux ont choisi de voyager pour sauver leur vie, ils partagent également le même travail(marchand).

Le voyage est thème principale entre les deux histoires

quant à la différence, Sindbad chez Bachi il était à chaque voyage vit une histoire d'amour par conte Sindbad milles et une nuit après chaque voyage, il est revenu chargé d'or et trésors et afin de revenir riche dans son pays leur voyage seulement pour s'enrichir, par contre Sindbad chez Salim Bachi

Dans les milles et une nuit le conte d'ouverture rapporte l'histoire de richesse Sindbad et rencontre avec une pauvre porteur et commence de raconter ses aventures dans la mère.

Dans le roman l'histoire commence par la description de chien et le rencontre entre Sindbad et le dormant avec son chien « » développement de l'histoire plus compliquée, l'histoire de la vie de Sindbad chez Salim Bachi avait changé celle du conte Le style dans le conte avoir un style simple, facile à lire et à comprendre. Mais le style chez Salim est subi

Conclusion

Dans ce travail, notre intérêt s'est porté d'abord sur les procédés de réécriture du personnage Sindbad dans l'œuvre Salim BACHI *Amours et aventures de Sindbad le Marin*.

Pour répondre à notre problématique, nous sommes arrivés à la fin de notre analyse qui s'est déroulée en deux chapitres abordant quatre points fondamentaux :

Dans le premier chapitre, nous nous sommes intéressés à l'étude paratextuelle, qui nous a permis d'établir le lien existant entre les éléments qui entourent l'œuvre et le contenu.

En premier lieu, nous avons constaté que les éléments paratextuels étudiés, à savoir le titre, considéré comme le premier indicateur qui oriente le lecteur, la première de couverture, la quatrième de couverture sont intimement liés avec l'histoire de Sindbad parce que ces éléments servent d'indicateurs visibles

Concernant l'étude du personnage Sindbad son identité et ses caractéristique, on a retrouvé Sindbad, un jeune algérien trempé sous un personnage de fiction, car les deux personnages se ressemblent sur certaines caractéristiques, notamment dans le voyage qu'il ont effectués. Personnage Sindbad chez Salim en référence avec réalité.

Ensuite dans le deuxième chapitre nous avons focalisé notre étude sur l'analyse intertextuelle qui nous a menée à comprendre l'intertexte avec toute son abondance soit textuelle soit culturelle. Dans notre analyse approfondie de l'intertexte et du titre *Amours et aventures de Sindbad le marin* était fortement liée par d'autres textes qui ont fait constituer une nouvelle intrigue de ce roman ou il a eu un beau rôle dans la construction du roman grâce à l'utilisation des personnages référentielles dans la construction de son histoire. le titre a été le premier indicateur qui a incité le lecteur à découvrir les symboles et signes qu'il porte. Il a créé un monde à lui en le comparant au personnage Sindbad.

En deuxième lieu, l'étude comparative entre Sindbad de Salim Bachi et le conte de *Mille et une nuit* nous avons essayé de trouver les similitudes et les différences. A ce propos, la lecture de *Amours et aventures de Sindbad le marin* nous a menée à constater que le personnage a une grande importance chez Salim Bachi, donc Sindbad se représente comme une figure mythique de voyage. De ce fait, nous pensons que Salim Bachi a fait recours à des techniques et des stratégies stylistiques dans son écriture tels que son première œuvre chien d'Ulysse la réécriture du mythe sert à dénoncer et juger implicitement la réalité sublimée et intolérable de l'Algérie.

En effet, Salim Bachi en tant qu'auteur essaye de recréer une réalité d'une manière explicite et implicite, puisqu'il s'inscrit dans le roman et ce dernier a toujours été une représentation de la réalité. Les romans de Salim Bachi sont réalistes ayant une vision d'imposer sa libertés d'écrire à travers la critique, le soutien, et la défense de ses idées, parce que finalement l'idée principal qui se dégage de ce roman transfert de faits et événements historiques réels en Algérie, à savoir l'histoire contemporaine de l'Algérie, en particulier la décennie noir du terrorisme.

L'objet de notre étude comprendre la réalité qui cache derrière les histoires imaginaires qui dise d'une manière symbolique.

Bachi a réussi à réécrire le conte de Sindbad des *Milles et une nuit*, en lui donnant un nouveau caractère, ou il nous a transféré la personnalité de Sindbad à travers une nouvelle forme tout en préservant certains traits.

Le roman de Bachi se caractérise par la présence des contes légendaires et des figures mythiques, et cette présence n'est pas vaine, mais a des connotations et des significations qui peuvent être traduites sa lecture, y compris des événements historique et culturels.

Donc, l'image de Sindbad nous a montré l'image de la souffrance de la jeunesse algérienne, ici au pays et à l'étranger, surtout la souffrance des jeunes immigrés.

Par conséquent, nous répondons à la problématique avec la confirmation de l'hypothèse, Salim Bachi réécrire l'histoire de Sindbad en tant que stratégie stylistique pour transmettre une image réaliste d'une manière fictive pour illustrer la réalité.

Enfin, à partir de ces constats, nous concluons que Salim Bachi a utilisé les traits du personnage du conte, pour dépeindre et nous éclairer la vérité à travers ces images.

BIBLIOGRAPHIE

CORPUS

- ❖ BACHI, Salim, *Amours et aventures de Sindbad le Marin*, Paris Gallimard, 2010.
(Roman)
- ❖ Anonyme: *Les Mille et Une Nuits, traduction de GALLAND Antoine (tome2)*

OUVRAGE THÉORIQUES

- ❖ HOEK Leo, *La marque du titre*, 1981.
- ❖ GENETTE Gerard, *Figure 2*, Edition du Seuil, paris, 1969
- ❖ GENETTE. GERARD, *palimpsestes : la littérature au second degré*, paris, Seuil, points Essais, 1982 .
- ❖ GERARD Genette, *Seuils*. Paris : Seuil, 1987.
- ❖ BRUNEL Pierre, CHEVREL Yves: *Précis de littérature comparée*, édition juillet 1989.

ARTICLES

- ❖ Arara sarha, « Sindbad, le héros marginal : figure et reception dans amours et aventures de Sindbad le marin, roman salim Bachi »<https://oeuvres.crasc.dz/pdf/2016-corporeite-Sindbad-sarah>.
- ❖ Philipp, Hamon : « pour un statu sémiologique de personnage », in :littérature,p86.

DICTIONNAIRES

- ❖ Dictionnaire Le petit Larousse 2018

SITOGRAPHIE

- ❖ -<http://www.etudes-litteraires.com>
- ❖ -<http://www.Fabula.org>
- ❖ www.wikipédia.org
- ❖ www.hachette-education.com.
- ❖ - <http://www.limag.com>

Mémoires et thèses de Doctorat

- ❖ . Iouknane khedidja, Personnages et Espaces dans Zabor ou les psaumesde Kamel Daoud, Université Abderrahmane Mira de Béjaia
- ❖ HOUAMEL Rayane, Ecriture romanesque et vision(s) du monde dans le roman de Kamel DAOUD ZABOR ou les psaumes, Université A. MIRA – BEJAIA
- ❖ NAIMA MERDJI, L’imaginaire littéraire de Salim Bachi : entre mythe et religion, UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM.
- ❖ BOUHADJAR Rima, Analyse intratextuelle de Simorgh et Laëzza de Mohamed Dib, Mémoire de Magister, Université Mentouri de Constantine, 2008-2009.
- ❖ BENMERIKHI, Halima, Approche titrologique de l’oeuvre romanesque de Malek Haddad, Cas de : -L’élève et la leçon,- Le quai aux Fleurs ne répond plus, mémoire de magister sous la direction de SIMON Rachida, Université de Batna, 2004

Résumé

Cette étude intitulée texte et intertexte dans *Amours et aventures de Sindbad le marin* de Salim Bachi L’objectif de notre travail est d’identifier le personnage *Sindbad* chez Salim Bachi et les symboles qu’il porte à travers une analyse intertextuelle et comparative. Nous

avons pu déceler les différentes pratiques intertextuelles afin de mettre l'accent sur les procédés de réécritures du conte, pour retrouver la relation entre le personnage de Sindbad de Bachi et Sindbad dans les milles et une nuit.

Mots-clés : réécriture- conte universel- intertextualité- Sindbad- roman algérien contemporain.

ملخص: تتناول هذه الدراسة موضوع النص والنص البيني في رواية سليم باشي حب ومغامرات سندباد البحار. الهدف من عملنا هو التعرف على شخصية سندباد عند سليم باشي وماهي الرموز والدلالات التي تحملها هاته الشخصية. وقد اعتمدنا في هذه الدراسة على التحليل البيني والمقارنة. ومن خلال التحليل تمكنا من الكشف عن الممارسات المختلفة بين النصوص من اجل التأكيد على عملية اعادة كتابة الحكاية لإيجاد العلاقة بين شخصية سندباد سليم باشي وسندباد في الف ليلة وليلة.

الكلمات الدلالية: اعادة الكتابة- الحكاية العالمية التناسل- سندباد- الرواية الجزائرية المعاصرة

Abstract

This study entitled *Texte and Intertext in Loves and Adventures of Sindbad the Sailor of Salim Bachi*, the aim of our work is to identify and recognize the character of Sindbad in Salim Bachi's novel, and try to reveal the signification that are carried by this character.

In this study, we relied on the intertext analysis and comparison, so we identified the different practices between the *Texte* and we confirmed the rewriting of the story, and from it we found the relationship between the character of Sindbad at Salim Bachi and one thousand and one nights tales.

Keywords : rewriting- universal tale- intertextuality- Sindbad- contemporary Algerian novel.